

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Praca z tekstem z perspektywy tłumacza - teksty użytkowe (Ćw. audytoryjne), PG_00141321						
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2025/2026		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			polski Niemiecki 90%, polski 10%		
Semestr studiów	4	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr hab. Katarzyna Lukas				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		43.0	75
Cel przedmiotu	Przedmiot stanowi kontynuację ćwiczeń "Praca z tekstem z perspektywy tłumacza - teksty ogólne". Celem jest wykształcenie umiejętności analizy, interpretacji, parafrazowania, modyfikacji i transformacji tekstów o charakterze użytkowym w ramach jednego języka (niemieckiego i polskiego), jako wstęp do ich tłumaczenia dla określonych grup odbiorców, różnych mediów i funkcji tekstu docelowego. Doskonalenie umiejętności wstępnego opracowania tekstu przeznaczonego do przekładu automatycznego, postędycja tłumaczenia. Przykładowe teksty: instrukcje obsługi, umowy, regulaminy, protokoły, ulotki medyczne.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGL3_K04] Identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu, jego dorobkiem i tradycją; rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność działań oraz rzetelność przekazywanych informacji.	Identyfikuje i rozstrzyga złożone dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza. Rozumie złożone problemy etyczne związane z odpowiedzialnością za dokonane transformacje tekstu wyjściowego, trafny dobór strategii i narzędzi tłumaczeniowych oraz rzetelność informacji przekazywanych w przekładzie	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_U12] Ma umiejętność tworzenia typowych prac pisemnych w języku niemieckim dotyczących zagadnień szczegółowych, z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł.	Umie tworzyć w języku niemieckim typowe teksty pisemne o charakterze użytkowym, korzystając ze schematów różnych gatunków tekstów dostępnych w źródłach tradycyjnych i internetowych	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FGL3_U11] Potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku niemieckim, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne.	Potrafi używać - w podstawowym zakresie - języka specjalistycznego do tworzenia tekstów użytkowych i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku niemieckim	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FGL3_U04] Potrafi korzystać z metod i narzędzi typowych dla wybranej specjalności, tj.: przekładu, metodyki nauczania języka obcego lub biznesu i gospodarki.	Potrafi korzystać z metod i narzędzi badawczych typowych dla translatoryki, w szczególności potrafi opisać zasady analizy, interpretacji i przygotowania tekstu użytkowego pod kątem tłumaczenia maszynowego	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU5] realizacja zadania problemowego [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FGL3_U17] Potrafi odpowiednio planować i określać priorytety służące realizacji określonego przez siebie, wraz z innymi lub przez innych zadania; potrafi współpracować z innymi studentami w ramach zadań zespołowych i projektów.	Potrafi odpowiednio planować i określać priorytety w wykonaniu zadania translatorskiego dotyczącego pracy z tekstem użytkowym, samodzielnie lub w grupie	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_W15] Ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim.	Ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach pomiędzy językiem niemieckim a językiem polskim w zakresie słownictwa ogólnego i specjalistycznego występującego w tekstach użytkowych	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FGL3_K02] Jest gotów do nawiązania kontaktów i zwrócenia się o pomoc, kiedy do rozwiązania problemu potrzebna jest wiedza eksperta.	Potrafi ocenić, kiedy do rozwiązania problemu tłumaczeniowego potrzebna jest wiedza eksperta (specjalisty z danej dziedziny lub innego tłumacza), jest gotów nawiązać kontakty i zwrócić się o pomoc, precyzyjnie definiując problem	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK5] realizacja zadania problemowego [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_W04] Zna i rozumie niemiecką terminologię z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu, dydaktyki lub biznesu i gospodarki.	Zna i rozumie w stopniu zaawansowanym niemiecką terminologię z zakresu translatoryki oraz lingwistyki tekstu	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FGL3_U10] Ma umiejętność merytorycznego uzasadniania sformułowanych tez, potrafi krytycznie wykorzystać poglądy innych autorów, formułować wnioski oraz komunikować je zróżnicowanym kręgom adresatów.	Ma pogłębioną umiejętność merytorycznego uzasadniania dokonywanych transformacji tekstu pod kątem tłumaczenia. Potrafi dokonać analizy, interpretacji i modyfikacji tekstu o charakterze użytkowym, zdefiniować i opisać grupę docelową. Potrafi ocenić jakość gotowego tłumaczenia maszynowego i dokonać jego postępcy, potrafi krytycznie wykorzystać poglądy innych tłumaczy, formułować własne pogłębione wnioski oraz komunikować zleceniodawcom i odbiorcom przekładu	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego

	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGL3_W07] Ma uporządkowaną i zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu wybranej specjalności, tj. teorii przekładu, dydaktyki i metodyki oraz działalności pedagogicznej lub biznesu i gospodarki.	Ma uporządkowaną i zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu translatoryki, niezbędną do pracy z tekstem o charakterze użytkowym	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FGL3_K01] Ma świadomość swojej wiedzy i swoich umiejętności, podchodzi krytycznie do odbieranych i pozyskiwanych treści.	Ma pogłębioną świadomość swojej wiedzy i umiejętności translatorskich oraz w zakresie tworzenia tekstów, podchodzi krytycznie do różnych źródeł informacji, zwłaszcza do treści pozyskanych z Internetu	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
Treści przedmiotu	Gatunki tekstów użytkowych najczęściej spotykane w praktyce tłumacza. Przekład a inne sposoby opracowania, transformacji i adaptacji tekstu użytkowego w zależności od medium, grupy odbiorców docelowych, przeznaczenia i funkcji translatu w kulturze docelowej. Słownictwo fachowe w tekstach użytkowych: słowniki specjalistyczne, literatura fachowa, źródła internetowe. Przygotowanie tekstu do tłumaczenia maszynowego, postędyca translatu. W ćwiczeniach polegających na opracowywaniu i parafrazowaniu tekstów użytkowych zadanych przez prowadzącego (w języku niemieckim i polskim) studenci korzystają ze słowników ogólnych oraz specjalistycznych (jedno- i dwujęzycznych) dostępnych w bibliotekach UG, słowników oraz narzędzi do tłumaczenia automatycznego dostępnych w Internecie.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Zaliczenie przedmiotu "Praca z tekstem z perspektywy tłumacza - teksty ogólne" w semestrze 3.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa ocena końcowej
	Ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	50.0%	100.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>Piprek Jan, Ippold Juliusz, Wielki słownik polsko-niemiecki/niemiecko-polski z suplementem, WP, Warszawa 2000.</p> <p>Duden: Sinn- und sachverwandte Wörter. Dudenverlag, Mannheim 2000.</p> <p>PONS Wielki słownik niemiecko-polski, Lektor Klett, Poznań 2007.</p> <p>Dąbrówka Andrzej, Geller Ewa, Turczyn Ryszard: Słownik synonimów, Warszawa 1998.</p> <p>Ponadto: słowniki specjalistyczne polsko-niemieckie/niemiecko-polskie z różnych dziedzin, w zależności od tematyki opracowywanych tekstów użytkowych (słownik ochrony środowiska, naukowo-techniczny, medyczny, ekonomiczno-prawniczy itp.).</p>	
	Uzupełniająca lista lektur	<p>Lukas K., 2010: Zwischen Information und Ästhetik. Zur Gestaltung von Werbetexten im Polnischen und Deutschen aus übersetzungsdidaktischer Perspektive, w: Studia Germanica Gedanensia 23 (2010), s. 127-145</p> <p>Resch, R. 2006, Translatorische Textkompetenz: Texte im Kulturtransfer. Frankfurt a.M.</p> <p>Voellnagel A., 2014, Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych. Warszawa.</p>	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Transformacja tekstu użytkowego, np. instrukcji obsługi maszyny, ulotki medycznej, w języku niemieckim na potrzeby odbiorców polskojęzycznych.		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		